

A Red, Red Rose

O, my Luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June.
O, my Luve's like the melodie,
That's sweetly play'd in tune.

As fair art thou, my bonie lass,
So deep in luve am I,
And I will luve thee still, my Dear,
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my Dear,
And the rocks melt wi' the sun!
And I will luve thee still, my Dear,
While the sands o' life shall run

And fare thee weel, my only Luve,
And fare thee weel a while!
And I will come again, my Luve,
Tho' it were ten thousand mile!

Wie eine rote Rose

Wie eine rote Rose
im Juni neu entsprang,
ist meine Liebe wie ein Lied,
mit innig süßer Klang.

Die Schönheit eines Mädchens,
die hat mein Herz besiegt.
Dich lieb ich und will lieben dich,
wenn jedes Meer verbleicht.

Wenn die Meere austrocknen und wenn
zu Staub zerfällt die Sonne,
dann werden wir immer lieben noch,
während die Sande des Lebens fließen.

So leb wohl, du Liebe mein,
für kurze Zeit.
Zurück liebe, kehr ich heim
zehntausend Meilen weit.

Übersetzung: Martin Kugler, Helbling

Performance notes

Underlying the folk-songlike melody are harmonic structures which are familiar from rock music (A and C part: *Em | D | C | B*; B part: *C | D | H | Em*). The voice doing the accompaniment with whole and half notes should sing the beginning of the notes clearly and emphatically, but then let them fade a little. This creates, in addition to a stable rhythmic basis, a resonant foundation which allows the two remaining largely homophonically moving parts to develop. These, too, despite the numerous rests and empty notes to achieve a terseness of rhythm, should be careful not to neglect the tonal element so that the adjacent seconds can be heard to best advantage. The accompaniment should be dance-like in its character. The dynamics indicated here should be viewed as a suggestion by the composer; alternative dynamics are also possible.

Robert Burns (1759–1796) was born in an inn-keeping farming family in Alloway, Scotland. He took an interest in literature from an early age, but his education was limited. He acquired his knowledge largely forced to take on himself. Before him, he began as a tenant farmer, constantly struggling against the threat of bankruptcy. He had already made the decision to emigrate when the unexpected success of *Poems Chiefly in the Scottish Dialect* (1786) caused him to change his mind. The peasant farmer became a national celebrity, and even until his death at a comparatively young age devoted himself primarily to sifting through ancient Scottish folk songs. The poem **A Red, Red Rose** comes from the collection *A Select Collection of Original Scottish Airs for the Voice*, to which Burns contributed around 100 songs. These were based on popular Scottish ballads and folk songs.

Stefan Kalmer, born 1955, teaches at a grammar school and lectures part-time at the Musikhochschule (Academy of Music and Drama) in Munich, where he directs an ensemble. He is active as a composer, arranger and editor of choral music. (www.kalmer.de)

Aufführungshinweise

Die hier ein Volkslied wirkende Melodie wird mit Harmoniefolgen unterlegt, die aus der Rockmusik bekannt sind (A- und C-Teil: *Em | D | C | H*; B-Teil: *C | D | H | Em*). Jene Stimmen, die mit ganzen und halben Noten begleitet, sollte die Töne deutlich ansingen, danach aber etwas ausklingen lassen. Neben einer stabilen rhythmischen Grundlage wird dadurch ein klanglich tragendes Fundament geschaffen, das den beiden anderen weitgehend homophon geführten Stimmen eine gute Entfaltung ermöglicht. Auch diese sollten trotz hohem Tempo und dem Streben nach rhythmischer Prägnanz das klangliche Element nicht vernachlässigen, damit die Sekundreibungen zur Geltung kommen. Der Chorsatz sollte tänzerischen Charakter annehmen. Die angegebene Dynamik ist als Vorschlag des Komponisten zu verstehen; auch eine andere Gestaltung ist denkbar.

Robert Burns (1759–1796) wurde in Alloway (Schottland) geboren. Der aus armen Verhältnissen Stammende beschäftigte sich schon früh mit Literatur, musste sich seine Kenntnisse aber weitgehend autodidaktisch aneignen. Wie sein Vater war er zunächst Pachtfarmer, kämpfte aber stets mit dem Bankrott. Bereits zur Auswanderung entschlossen, hielt ihn der unerwartete Publikumerfolg seiner *Poems Chiefly in the Scottish Dialect* (1786) davon ab. Über Nacht stieg der Bauer zur nationalen Berühmtheit auf. Bis zu seinem frühen Tod wandte er sich nun vor allem der Sichtung und Sammlung des schottischen Volksliedgutes zu. Das Gedicht **A Red, Red Rose** stammt aus der Sammlung *A Select Collection of Original Scottish Airs for the Voice*, zu der Burns rund 100 Lieder beitrug. Schottische Balladen und Volkslieder dienten dafür teilweise als Vorlage.

Stefan Kalmer, geboren 1955, arbeitet als Gymnasiallehrer und Lehrbeauftragter an der Münchner Musikhochschule (Ensembleleitung). Er betätigt sich als Komponist, Arrangeur und Herausgeber von Chormusik. (www.kalmer.de)

Red, Red Rose

SAB a cappella

Lyrics: Robert Burns

Music: Stefan Kalmer

Intro $\text{♩} = \text{at least/mind.100}$

p *cresc.*

S
Red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like a
Mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly played

p *cresc.*

A
Red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like a
Mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly played

p *cresc.*

B
Red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like a
Mel o dy, sweet ly played mel o dy, sweet ly played

Piano/Klavier
(for rehearsal)

5 *subito p* *cresc.* *mf*

red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like. My
mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly. So

subito p *cresc.* *mf*

red, red — love's like a red, red — rose, love's like. My
mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly. So

subito p *cresc.*

red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like.
mel o dy, sweet ly played mel o dy, sweet ly.

A

love is like a red, red rose, that's new - ly sprung in June. love like the
 fair art thou, my bon - nie lass, so deep in love am I. And I will love thee
 love is like a red, red rose, that's new - ly sprung in June. love is like the
 fair art thou, my bon - nie lass, so deep in love am I. I will love thee

mf

New ly sprung love
 Deep in love
 Sweet A

B

mel - o - dy, sweet - ly played in tune. Till a' the seas gang dry, my dear,
 still, my dear, the seas gang dry.

1.xp 2.xf

mel - o - dy, sweet - ly played in tune. Till a' the seas gang dry, my dear,
 still, my dear, the seas gang dry.

1.xp 2.xf

ly ne played in tune. The rocks melt
 me seas gang dry.

1.xp 2.xf



19

and the rocks melt wi' the sun and I will love thee still my dear, while sands

and the rocks melt wi' the sun and I will love thee still, while the sands o'

wi' the sun, the o' life shall

24

1.xf **C**

life shall run. thee weel, my on - ly love, and fare thee weel a -

life shall run. fare thee weel, my on - ly love, and fare thee weel a -

run. Fare thee weel a

28 while! And I will come a - gain, my love, tho' 'twere ten thou - sand mile.

divisi

while! And I will come ten thou - sand mile.

while! And I will come ten thou - sand mile.

Coda

f 33 And I will come again, my love, 'twere ten thou - sand mile, ten thou - sand mile, ten

f And I will come again, my love, tho' 'twere ten thou - sand mile, ten thou - sand mile, ten

p I come ten thou sand mile, ten thou sand mile, ten

cresc.



39

p *cresc.*

ten — thou — sand mile, ten — thou — sand mile,

p *cresc.*

thou — sand — mile, ten thou — sand mile, ten — thou — sand — mile, thou — sand — mile,

p *cresc.*

thou sand — mile, ten thou sand mile,

44

poco decresc. *senza* *decresc.*

ten thou-sand mile, ten thou-sand mile, ten thou-sand mile, ten thou-sand mile.

poco decresc. *decresc.* *stagger breathing/chorisch atmen*

ten thou-sand

poco decresc. *decresc.*

ten — thou — sand mile, ten thou sand — mile, ten thou sand mile.